

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

10-18-1863

Another Poem to "Beloved Pastor and Friend"

Henry ten Hoor

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

ten Hoor, Henry and Kennedy, Nella, "Another Poem to "Beloved Pastor and Friend"" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 192.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/192

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

18 October 1863

[Holland, Michigan ??]

Poem ✓

Another poem to "Beloved Teacher and Friend." Apparently another class of the teacher was not to be outdone by the class which sent the teacher a poem on 17 October. This poem is much longer although part of the document is damaged and the beginning of the lines of the first three stanzas are missing. There is a clue that the teacher is Dr. Albertus C. Van Raalte for the first line in stanza five reads: May He spare you for family and for flock. If the flock is the Pillar Church congregation (First Reformed Church), then the teacher is Van Raalte and the students may be members of his catechism class.

There are thirty-four students in the class. Their names are: Willem E. van Herwijnen, Amos Wevers, C. Schilleman, J. Mulder, J. Westveer, A. Pauels, C. de Fijter, D. B. Meengs, W. J. Klaver, E. Smits, H. Elferdink, P. Boot, J. Vaupell, J. Te Roller, L. Schoon, H. van Rij, C. Verschure, L. T. Kanters, H. Westveer, O. J. Pauels, H. Te Roller, C. Vaupell, A. De Fijter, P. Te Spelder, J. VandeVeen, J. C. Post, J. A. Smits, Henry M. Ferry, A. Pfanstiehl, G. J. Heering, H. Bottenberg, W. Kieft, M. Kanters, and P. Thebout.

In Dutch; translation by Dr. Henry ten Hoer

Original in the Van Raalte Collection, Calvin College Archives, Box 1, fldr. 19.

A birthday
poem (ACVR)
his birthday was
on Oct. 17

Note correction
of names also.

transcr. +
revision

Holland, Mich., October 18, 1863

Beloved Pastor and Friend!

[One] year of your life is gone again
[With] all its joy and sorrow,
[And] all that surrounds us here sinks
Into the vale of tears, in endless nothing.

[This] vale of tears—for recollect
[this] annual cycle, and see how much
Worries, troubles, fears, sins
Will be shown to us then.

[Thank] God's grace, that to this day
You have been spared for all of us,
Notwithstanding illness,
Your life was spared.

[We] all wish you today
[upon] your entry into your new year
That the Lord's favor and faithful love
May spare you for a number of years.

May He spare you for family and flock,
And also for us—and may His grace
Make you a blessing still for many
Who go up to Golgotha, because of you.

Should misfortune or sorrow touch you
In your further walk through life,
May the Lord then give you yet the jubilation:
"What God does is well done!"

So we wish you with full hearts
God's blessing for body and soul,
And that, at the end of your life,
You may have been a blessing.

And when your hour of death strikes
And breaks the earthly, feeble eye,
May you then see your God forever
There where the Hallelujah is raised high.

Your respectful Pupils and little Friends,

Willem C. Van Herwijnen
Amos Wevers
C. Schilleman
J. Mulder
J. Westveer
A. Pauels
C. de Fijter
D. B. Meengs
W. P. Klaver
E. Smits
H. Elferdink
P. Boot
J. Vaupell
J. Te Roller
L. Schoon
H. van Rij
C. Verschure

L. T. Kanters
H. Westveer
O. J. Pauels
H. Te Roller
E. Vaupell
A. De Fijter
P. De Spelder
J. VandeVeen
J. C. Post
J. A. Smits
Henry M. Ferry
A. Pfanstiehl
G. J. Heering
H. Bottenberg
W. Kieft
M. Kanters
P. Thibout

[Transcription: Nella Kennedy,
January 2008]

...Van Raalte, D.D.

Holland, Mich., October 18, 1863

Geliefde Leeraar en Vriend!

..jaar Uws levens is weêr henen
...t al zijn vreugde en verdriet;
...zinkt al, wat ons hier omringe,
...’t tranendal, in ’t eindloos niet

...tranendal—want denk terug ge
...jaarkring slechts; en ziet, wat t al
...van zorgen, moeiten, angsten, zonden,
...dan aan ons vertoonen zal.

...Gods gena, dat Gij tot heden
...voor ons allen zijt gespaard;
...niet tegenstaande ziekte,
...leven is bewaard.

...allen wenschen U dan heden
...d’intree van Uw nieuwe jaar,
...’s Heeren gunst en trouwe liefde,
...nog een reeks van jaren spaar;

U spaar voor huisgezin en kudde,
Als ook voor ons—en Zijn gena
Stelle U ten zegen nog voor velen,
Die door U gaan naar Golgotha.

Moet tegenspoed of smart U treffen,
Op Uwen verd’ren levensbaan,
Dan schenk’ de Heer U steeds te juichen:
“Wat God doet dat is welgedaan!”

Zoo wenschen w’U, van ganscher harte,
Gods gunst naar ligchaam en naar geest;
En dat, aan ’t einde van uw leven,
Gij tot een zegen zijt geweest.

En slaat dan eens Uw stervensure,
Breekt hier het aardsche, zwakke oog,
Dan moogt Gij eeuwig God aanschouwen,
Dáár waar het Halle¹ stijgt omhoog.

Uwe achtende Leerlingen en Vriendjes,

¹ lofzang

Willem E. van Herwijnen
Amos Wevers
C. Schilleman
J. Mulder
J. Westveer
A. Pauels
C. de Fijter
D. B. Meengs
W. P. Klaver
E. Smits
H. Elferdink
P. Boot
J. Vaupell
J. Te Roller
L. Schoon
H. van Rij
C. Verschure

L. T. Kanters
H. Westveer
O. J. Pauels
H. Te Roller
E. Vaupell
A. De Fijter
P. De Spelder
J. Vande Veen
J. C. Post
J. A. Smits
Henry M. Ferry
A. Pfanstiehl
G. J. Heering
H. Bottenberg
W. Kieft
M. Kanters
P. Thibout

[Revision of Henry Ten Hoor's translation: Nella Kennedy,
January 2008]

niet tegenstaande ziekte,
uw leven is bewaard.

Allen wenschen U dan heden,
Wentree van uw nieuwe jaar,
Uw Heerengunst en trouwe liefde,
nog een reeks van jaren spaar;

En dat, aan 't einde van uw leven,
Gij tot een regen rijt geweest.

En slaat dan eens Uw stervensure,
Brecht hier het aarduche, zwakke oog,
Dan moogt Gij eeuwig God aanschouwen,
Daar waar het Hallel stijgt omhoog.

Uw achtende Leerlingen en Vriendjes,

- Willem C. van Heerwijnen.
- Amos Wevers.
- C. Schilleman.
- J. Mulder.
- J. Westover.
- A. Pauels.
- C. de Fijter.
- D. B. Meengs.
- W. P. Klaver.
- C. Smits.
- H. Eerdink.
- P. Broot.
- J. Kaupell.
- J. de Roller.
- L. Schoon.
- H. van Rij.
- C. Verschure.

- L. J. Kanters.
- K. Westover.
- C. J. Pauels.
- H. de Roller.
- C. Wapell.
- A. De Fijter.
- P. de Spilder.
- J. Vanderveen.
- J. C. Post.
- J. A. Smits.
- Henry M. Terry.
- J. Pfanstiehl.
- G. J. Keering.
- H. Bottemberg.
- W. Kieft.
- M. Kanters.
- P. Thibout.

Holland, Middelburg, October 16, 1863.

Calvin C. Arches
N. V. K. Coel
Box 1, fl. 19

Geliefde Leeraars en Vriend!

Uw spaar voor huisgezin en kudde,
Alzoo ook voor ons — en zijn gena
Stelle U ten regen nog voor velen,
Die door U gaan naar Golgotha.

Uw spaar voor huisgezin en kudde,
Alzoo ook voor ons — en zijn gena
Stelle U ten regen nog voor velen,
Die door U gaan naar Golgotha.

Want denk terugge
Op jaarring slechts; en ziet, wat tal
Van rouwen, moeiten, angsten, zonden,
Die aan ons vertoonen zal.

Moet tegenspoed of smart U treffen,
Op Uwen verdien levensbaan,
Dan schenki' de Heer U steeds te juichen.
"Wat God doet, dat is welgedaan!"

Want gena, dat Gij tot heden
Voor ons allen zijt gespaard;
En niet tegenstaande ziekte,
Uw leven is bewaard.

Zoo wenschen w' U, van ganser harte,
Gods gunst naar ligchaam en naar geseel,
En dat, aan 't einde van uw leven,
Gij tot een regen zijt geweest.

Allen wenschen U dan heden,
Uw tree van uw nieuwe jaar,
In Heerengunst en trouwe liefde,
Nog een reeks van jaren spaar;

En slaat dan eens Uw stervens ure,
Breekt hier het aardse, zwakke oog,
Dan moogt Gij eeuwig God aanschouwen,
Daar waar het Hallel stijgt omhoog.

Uw achtende Leerlingen en Vriendjes.

Willem C. van Herwijnen.

L. J. Kanters.

Amos Wevers.

H. Westveer.

C. Schilleman.

C. J. Pauls.

J. Mulder.

H. de Roller.

J. Westveer.

H. de Roller.

J. Pauls.

J. de F. J. J. J.

Should misfortune or ^{sorrow} suffering touch you
In your further walk through life,
Then may the Lord give you ^{the constant jubilation:} ~~as constant joy:~~
"What God does is well done!"

So we wish you will ^{with} full hearts
God's blessing for body and soul
And that, at the end of your life,
You may have been a blessing.

And when ^{your} the hour of death ^{strikes} ~~finds you~~
And breaks the earthly, weakened eye,
Then may you see your God eternally
There where the Hallelujah is raised high.

Your respectful ^{Pupils} ~~Students~~ and little Friends,

Willem E. van Herwijnen	J. Vaupell
Amos Wevers	J. te Roller
C. Schilleman	L. Schoon
J. Mulder	H. van Rij
^{J. Westveer} A. Pariels ^{Pauels}	C. Verschure
C. de Fijter	L. T. Kanters
D. B. Meengs	H. Westveer
W. J. Klaver	O. J. Pauels
E. Smits	H. te Roller
H. Elferdink	C. Vaupell
P. Boot	A. De Fijter

Holland, Mich., October 18, 1863

Beloved ^{Pastor} Teacher and Friend!

[One] year of your life is again gone

[With] all its pleasure ^{joy} and ^{sorrow} trouble,

[~~and~~ ^{sinks}] all that surrounds us here ✓

In the vale of tears, ~~not~~ ⁱⁿ ~~eternity.~~ ^{endless nothing}

[] the vale of tears -- for recollect

[] ^{this annual cycle} ~~circle of years~~, and see what amount

[] of worries, troubles, fears, sins

~~Then~~ will be shown us. ^{then}

[~~Thank~~ [?]] God's grace, that you, ~~till now~~ ^{upto today} ~~to this day~~

[] for us ~~all~~ you have been spared ^{for all of us}

[] notwithstanding illness

[~~your~~] ~~your~~ life was spared.

[We] all wish you today

[Upon] your entry ⁱⁿ to your new year

^{that} The Lord's ^{favor} blessing and faithful love

~~And~~ may ~~He~~ spare you for many years,

May ~~He~~ Spare you for family and for flock

And also for us -- and may His grace

Make you a blessing still for many

Who ~~through you must~~ go to Golgotha, ^{because of you}

P. Te Spelder

J. ^E Post

Henry M. ^F Terry

G. J. Herring

W. Kieft

J. VanderVeen

J. A. Smits

~~A. Pfanstiehl~~

~~H. Rottenberg~~

~~W. Kieft~~
M. Kanters

P. Th^eabout

Tr.: H. ten Hoor

GILBERT

25% COTTON